

**THE USE OF GERMAN ARTICLES BY MALAY STUDENTS:
AN ERROR ANALYSIS**

KOH YI CHERN

**DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF MASTERS OF MODERN LANGUAGE STUDIES**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR**

OCTOBER 2009

ACKNOWLEDGEMENTS

Doing this research has taken me through a long and winding journey into the academic world. I particularly enjoyed collecting data from the Malaysian learners of German as a Foreign Language and to them, I owe a big word of thanks. Their written work has helped me see how errors may be used as part of the learning and teaching process for both learners and teachers of a foreign language in the Malaysian context. I also have various other people to thank. They have helped and assisted me in the completion of this thesis, and to them I am eternally grateful:

Anne Lutgen, Miroslava Majtanova, Seval Birlik and Ralf Lintner for their feedback and verification of answers for the test. Lee Yan Ngoh and Yap Leng Lee, who are German Language Teachers at the German-Malaysian Institute, for their help in carrying out the test. Hoy Kiang, Ngat Har and Mei Lin, and Cristiana for their unwavering support and encouragement, and for being there when I most needed them. Fellow friends and colleagues who have constantly given their advice and counsel, and to my supervisor, Professor Dr. Choi Kim Yok, for her guidance and patience.

Finally, I dedicate this work to my family: my parents, my brothers and sisters, nieces and nephews, who have always been there for me since I started my learning journey and even now, when I went onto my postgraduate studies. “*Xie xie ni men!*”

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION	ii
ABSTRACT	iii
ABSTRAK	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	xi
CHAPTER 1 INTRODUCTION	
1.0 Introduction	1
1.1 Background of the study	2
1.1.1 The German and Malay Language	2
1.1.2 History of the Teaching of German in Malaysia	4
1.2 Rationale and Objectives of the Study	7
1.3 The Learning of Articles in German	7
1.4 Research Questions	9
1.5 Significance of the Study	9
1.6 Scope and Limitation of the Study	10
1.7 Abbreviations Used	11
1.8 Summary	11
CHAPTER 2 RELATED LITERATURE REVIEW	
2.0 Introduction	12
2.1 Historical Background of Contrastive Analysis and Error Analysis	12

2.2	Error Analysis	14
	2.2.1 Errors and Mistake	15
	2.2.2 The Scope of Error Analysis	16
	2.2.3 Interlingual Errors	16
	2.2.4 Intralingual and Developmental Errors	18
2.3	Types and Causes of Errors	18
	2.3.1 Overgeneralization	18
	2.3.2 Ignorance of Rules Restrictions	19
	2.3.3 Incomplete Application of Rules	19
	2.3.4 False Concepts Hypothesised	20
2.4	Error Analysis (EA) in Malaysia	20
2.5	Conclusion	21

CHAPTER 3 DESCRIPTION OF GERMAN ARTICLES AND MALAY DETERMINERS

3.0	Introduction	22
3.1	German Nouns	22
	3.1.1 Grammatical Gender	23
	3.1.2 Rules for Determining Gender	25
	3.1.2.1 Masculine Nouns	25
	3.1.2.2 Feminine Nouns	26
	3.1.2.3 Neuter Nouns	28
	3.1.2.4 Special Cases	29
	3.1.3 The Plurals	30
	3.1.3.1 Nouns Appearing Only in the Singular or Plural	
	Forms	31

3.1.3.2	Formation of the Plural	32
3.1.4	Declension of Nouns / Case	34
3.1.4.1	Nominative Case	36
3.1.4.2	Accusative Case	36
3.1.4.3	Dative Case	37
3.1.4.4	Genitive Case	37
3.1.4.5	n-Declension Noun Group	38
3.2	German Articles	39
3.2.1	The Definite Articles	40
3.2.1.1	Declension of the Definite Articles	41
3.2.1.2	The Use of Definite Articles	43
3.2.2	The Indefinite Articles	46
3.2.2.1	The Declension of the Indefinite Articles	46
3.2.2.2	The Use of the Indefinite Articles and Zero Article	49
3.2.3	The Omission of the Article or Zero Article	50
3.3	Malay Nouns	51
3.4	The Use of Malay Determiners “ini” and “itu”	53
3.5	The Use of Malay “Penjodoh Bilangan” (Classifiers)	54
3.6	Conclusion	54
CHAPTER 4 RESEARCH METHODOLOGY		
4.0	Introduction	56
4.1	The Subjects	56
4.2	The Instrument	57
4.3	Verification of Test Answers	59
4.4	Interview with the Teachers	60

4.5	Implementation	60
4.6	Data Analysis	61
4.7	Summary	62

CHAPTER 5 RESEARCH FINDINGS

5.0	Introduction	63
5.1	Overview of Results	63
5.2	Choice of Articles	70
	5.2.1 Negative Article (<i>Negativer Artikel</i>)	71
	5.2.2 Preposition + Definite Articles (Contracted)	75
	5.2.3 Zero Article	79
	5.2.4 Indefinite Articles	83
	5.2.5 Definite Articles	85
5.3	Agreement between Article and Noun	88
	5.3.1 Gender	88
	5.3.2 Case	90
5.4	Use of the Article + Preposition in the Contracted Form	92
5.5	Pronouns and ‘Zero Article’	93
5.6	Conclusion	94

CHAPTER 6 CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

6.0	Introduction	95
6.1	Summary of Findings and Pedagogical Implications	95
	6.1.1 RQ 1: What are the types of errors made by students when using German articles?	95
	6.1.2 RQ 2: What are the possible causes for the errors?	96

6.1.3 RQ 3: Is there interference from Malay, the students' mother tongue and from English, their second language? If so, to what extend?	98
6.2 Recommendations	99
6.3 Conclusion	101
Bibliography	102
Website for Reference	111
Others	111
Appendices	112

LIST OF TABLES

Table	Title of Table	Page
3.1.1	Nouns that Follow Their Natural Gender	24
3.1.3.1a	Nouns Appearing Only in the Singular Form	31
3.1.3.1b	Nouns Appearing Only in the Plural Form	32
3.1.3.2	Formation of the Plural	33
3.1.4	Declension of German Nouns	35
3.1.4.5a	n-Declension Noun	38
3.1.4.5b	n-Declension Noun: Examples	39
3.2.1.1	Declension of the Definite Article	42
3.2.1.2	The Use of Definite Articles	43
3.2.2.1	Declension of the Indefinite Article	47
3.3a	Malay Nouns	51
3.3b	Indication of Plurality in Malay Nouns	52
3.3c	Indication of Singularity in Malay Noun	53
5.1a	Scores Obtained by Students (in descending order)	64
5.1b	Scores Obtained in Relation to Test Items	65
5.2	Frequency of Correct and Incorrect Choice of Articles	70
5.2.1	Answers to Items Pertaining to ' <i>Negativer Artikel</i> '	71
5.2.2	Answers to Items Pertaining to Preposition + Definite Articles (Contracted)	76
5.2.3	Answers to Items Pertaining to Zero Article	79
5.2.4	Answers to Items Pertaining to Indefinite Articles	83
5.2.5	Answers to Items Pertaining to Definite Articles (a & b)	87
5.3.1	Correct and Incorrect Use of the Noun in Relation to Gender	89
5.3.2	Correct and Incorrect Use of Articles Pertaining to Case	91
5.4	Correct and Incorrect Use of Article + Preposition in the Contracted Form	93
5.5	'Pronouns and Zero Article'	94

Table 5.2.5a: Answers to Items Pertaining to Definite Articles

Item	45	19	49	5	14	47	2
% of correct answers	95.24 dem	90.48 der	90.48 dem	85.71 die	71.43 der	71.43 der	61.90 die
% of incorrect answers	4.76 ihre	9.52 unser	9.52 der	4.76 den 4.76 das 4.76 seine	19.05 die 4.76 dem 4.76 einer	19.05 die 4.76 den 4.76 dem	19.05 den 19.05 der

Table 5.2.5b: Answers to Items Pertaining to Definite Articles

Item	10	15	8	50	35	48	16
% of correct answers	57.14 den	57.14 der	52.38 den	47.62 dem	42.86 den	28.57 den	19.05 den 4.76 einen
% of incorrect answers	28.57 dem 4.76 der 4.76 die 4.76 ans	19.05 den 4.76 die 14.29 am 4.76 (-)	42.86 dem 4.76 einen	47.62 das 4.76 den	28.57 dem 4.76 (-) 9.52 die 14.29 der	57.14 die 4.76 unseren 4.76 unserem 4.76 unsere	28.57 das 9.52 die 9.52 ein 19.05 in den 4.76 im 4.76 (-)

Table 5.2.2: Answers to Items Pertaining to Preposition + Definite Articles (Contracted)

Item	37	27	24	34	42	43	25	22	17	9
% of correct answers	90.48 am	85.71 im	61.90 zur	52.38 ans	33.33 im	33.33 im	19.05 ins 14.29 aufs	30.00 beim	23.81 vom 4.76 beim	5.00 beim
% of incorrect answers	4.76 in 4.76 (-)	4.76 in dem 4.76 in den 4.76 auf	4.76 zu der 4.76 zu 4.76 zu die 4.76 zum 4.76 ins 9.52 eine 4.76 einer	4.76 zum 4.76 auf 4.76 nach dem 19.05 ins 9.52 am 4.76 an dem	4.76 in 4.76 in das 23.81 auf dem 19.05 am 4.76 bei 9.52 der	9.52 in 19.05 am 9.52 auf dem 4.76 an 4.76 an der 14.29 die 4.76 den	9.52 auf das 19.05 auf dem 4.76 auf den 4.76 zu der 4.76 an das 4.76 an 4.76 an den 14.29 im	5.00 mit dem 5.00 auf 5.00 ins 15.00 im 5.00 aus 10.00 die 10.00den 5.00 einem 5.00 der 5.00 (-)	4.76 zum 4.76 am 47.62 (-) 14.29 einen	5.00 den 55.00einen 30.00 ein 5.00 einem